

N° 3737.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Echange de notes comportant un accord concernant les relations commerciales entre les deux pays. Moscou, les 13 juillet et 11 et 15 juillet 1935.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Commercial Relations between the Two Countries. Moscow, July 13th and July 11th and 15th, 1935.

No. 3737. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MOSCOW, JULY 13TH AND JULY 11TH AND 15TH, 1935.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 25th, 1935.

I.

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

MOSCOW, July 13th, 1935.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to recent conversations in regard to commerce between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and to the trade agreements' program of the United States of America, and to confirm and to make of record by this note the following Agreement which has been reached between the Governments of our respective countries :

1. The duties proclaimed by the President of the United States of America pursuant to trade agreements entered into with foreign Governments or instrumentalities thereof under the authority of the Act entitled, " An Act to Amend the Tariff Act of 1930 ", approved June 12th, 1934, shall be applied to articles the growth, produce, or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics as long as this Agreement remains in force. It is understood that nothing in this Agreement shall be construed to require the application to articles the growth, produce, or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics of duties or exemptions from duties proclaimed pursuant to any trade agreement between the United States of America and the Republic of Cuba, which has been or may hereafter be concluded.

2. On its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take steps to increase substantially the amount of purchases in the United States of America for export to the Union of Soviet Socialist Republics of articles the growth, produce, or manufacture of the United States of America.

¹ Came into force July 13th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3737. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES COMPORTANT UN ACCORD ² CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. MOSCOU, LES 13 JUILLET ET 11 ET 15 JUILLET 1935.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 septembre 1935.

I.

AMBASSADE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

MOSCOU, le 13 juillet 1935.

MONSIEUR LE COMMISSAIRE DU PEUPLE,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu relativement au commerce entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, ainsi qu'au programme d'accords commerciaux des Etats-Unis d'Amérique, et de vous confirmer et d'enregistrer par la présente note l'accord suivant, auquel sont parvenus les gouvernements de nos pays respectifs :

1. Les droits publiés par le président des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux accords commerciaux passés avec des gouvernements étrangers ou aux dispositions d'exécution desdits accords, promulgués en vertu de la loi intitulée « Loi portant modification du tarif douanier de 1930 », approuvée le 12 juin 1934, seront appliqués aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, aussi longtemps que le présent accord restera en vigueur. Il est entendu que rien, dans le présent accord, ne sera interprété comme exigeant l'application aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, de droits ou d'exemptions de droits annoncés conformément à tout accord commercial conclu ou susceptible d'être conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba.

2. De son côté, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes prendra des mesures pour augmenter notablement le volume des achats affectués aux Etats-Unis d'Amérique en vue de leur exportation dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, et portant sur des articles cultivés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

* Entré en vigueur le 13 juillet 1935.

3. This Agreement shall come into force on the date of signature thereof. It shall continue in effect for 12 months. Both Parties agree that not less than 30 days prior to the expiration of the aforesaid period of 12 months, they shall start negotiations regarding the extension of the period during which the present Agreement shall continue in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. BULLITT.

His Excellency
Maxim M. Litvinov,
People's Commissar for Foreign Affairs,
Moscow.

II.

MOSCOW, July " 13th ", 1935.

MR. AMBASSADOR,

I have the honour to refer to recent conversations in regard to commerce between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America and to the trade agreements' program of the United States of America, and to confirm and to make of record by this note the following Agreement which has been reached between the Governments of our respective countries :

1. The duties proclaimed by the President of the United States of America pursuant to trade agreements entered into with foreign Governments or instrumentalities thereof under the authority of the Act entitled, " An Act to Amend the Tariff Act of 1930 ", approved June 12th, 1934, shall be applied to articles the growth, produce, or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics as long as this Agreement remains in force. It is understood that nothing in this Agreement shall be construed to require the application to articles the growth, produce, or manufacture of the Union of Soviet Socialist Republics of duties or exemptions from duties proclaimed pursuant to any trade agreement between the United States of America and the Republic of Cuba, which has been or may hereafter be concluded.

2. On its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take steps to increase substantially the amount of purchases in the United States of America for export to the Union of Soviet Socialist Republics of articles the growth, produce, or manufacture of the United States of America.

3. This Agreement shall come into force on the date of signature thereof. It shall continue in effect for 12 months. Both Parties agree that not less than 30 days prior to the expiration of the aforesaid period of 12 months, they shall start negotiations regarding the extension of the period during which the present Agreement shall continue in force.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxim LITVINOFF.

Mr. William C. Bullitt,
Ambassador of the United States of America,
Moscow.

III.

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

MOSCOW, July 11th, 1935.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to our recent conversations in regard to commerce between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and to ask you to let me know the value of articles the growth, produce, or manufacture of the United States of America which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics intends to purchase in the United States of America during the next twelve months for export to the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. BULLITT.

His Excellency
Maxim M. Litvinov,
People's Commissar for Foreign Affairs,
Moscow.

IV.

MOSCOW, July " 15th ", 1935.

MR. AMBASSADOR,

In reply to your inquiry regarding the intended purchases by the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America within the next twelve months, I have the honour to bring to your knowledge that according to information received from the People's Commissariat for Foreign Trade it is intended to purchase in the United States of America during the above-mentioned period American goods to the value of thirty million dollars.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxim LITVINOFF.

Mr. William C. Bullitt,
Ambassador of the United States of America,
Moscow.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement, with accessory Notes, in the sole language in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.